

Curriculum Vitae

Nom et Prénom : SIOUFI Mayssa, ép. CHEHAYED

Coordonnées : courriel : mayssa.sioufi@gmail.com. Cellulaire : 00963944747259

Etudes et diplômes :

Licence de Littérature Française : Université de Damas, 1980

Diplôme d'Etudes Supérieures : Université de Damas, 1981

DEA en Littérature Moderne : Université de Paris III, 1984

Doctorat Nouveau Régime en Littérature Française Moderne, sous la direction du Professeur Jean Milly (intitulé de la thèse : Les Jeux de mots dans l'œuvre poétique de Jacques Prévert) : Université de Paris III, 1991

Articles et publications :

- 4 manuels d'auto-apprentissage du français : 1992

Petit... mais prometteur ! (Sensibilisation)

Petit... mais costaud ! (Situations et dialogues)

Petit... mais malin ! (Grammaire)

Petit... mais savant ! (Littérature et civilisation)

- « Des figures de style. Etude comparative en arabe et en français », 1998. Article publié dans *La Revue de l'Université de Damas pour la Littérature et les Sciences humaines*.

- « 'La paratextualité' une éventuelle 'Entrée en littérature' en classe de langue ». Article publié dans *La Revue de l'Université de Damas pour la Littérature et les Sciences humaines*, Vol. 22, N° (3+4), 2006.

- « L'utilisation de 'La Nouvelle' en classe de langue ». Article publié dans *La Revue de l'Université de Damas pour la Littérature et les Sciences humaines*, Vol. 23, N°2, 2007.

- « Témoignages sur la reconstitution, l'expérience de la Section de la langue araméenne, de l'Institut Supérieur des Langues à l'Université de Damas », Article publié dans *La Revue de l'Université de Damas pour la Littérature et les Sciences humaines*, Numéro spécial, 2018.

- 7 articles pour L'Encyclopédie Arabe :

Un article sur Jacques Prévert

Un article sur Francis Ponge

Un article sur Suzanne Prou

Un article sur Pierre-Jean Jouve

Un article sur Saint-John Perse

Un article sur Arthur Rimbaud

Un article sur la notion de la « Correspondance » en général et la « Correspondance » chez Baudelaire

- Nombre d'articles (en arabe), publiés dans certaines revues de recherches, telles que : Al-Ma'rifa, Al-Adab al-Ajnabiyya...

- Participation à l'élaboration d'un dossier sur la Francophonie dans la revue Al-Adab al-

Ajnabyya que publie l'Union des Ecrivains arabes (le n° 88 , automne 1996) .

- Etude dans le cadre d'un stage spécialisé pour les professeurs de Français Langue Etrangère au CLA de Besançon, en 1998, intitulée : « L'Utilisation du texte littéraire dans Tempo 2 ».

- Recherche à Paris III, sous la direction de Mme Mireille Naturel, portant sur l'enseignement du texte littéraire en 1^{ère} année de licence au département de français à l'Université de Damas, en 2002.

- Traduction de l'article "Roland Barthes, Jacques Derrida : au-delà de la différence sexuelle", d'Evelyne Grossman, publiée dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 7, Spring 2017.

- Traduction de la nouvelle "Conduits ma voiture", In *Des Hommes sans femmes*, de Haruki Murakami, publiée dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 8, Summer 2017.

- Traduction de l'article "Eduardo Galiano, le fogonero. Sciences sociales et statut de la vérité", de in *Mondes émergents, Amérique Latine*, 2016-2017, publiée dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 9, Autumn 2017.

- Traduction de l'article "Entre silence et hostilité : les médias « accueillent » Chomsky à Paris" de Laurent Doré, *ACRIMED*, Action Critique Médias, juin 2010, publiée dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 10, Winter 2018.

- Traduction de l'article " La conception du dialogue de Mikhail Bakhtine et ses sources sociologiques (l'exemple des Problèmes de l'oeuvre de Dostoïevski [1929])" de Irina Tylkowski, , publiée dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 11, Spring 2018.

- "La littérature et le jazz", article publié dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 12, Summer 2018.

- "Qu'est-ce que la traduction? Sur trois traductions de "La tâche de traducteur" de Walter Benjamin, de Agostina Weler, article publié dans la revue *Joussour Thaqafia*, A quarterly magazine in translation and translation studies published by The Syrian General Organization of books, n° 16/17, Summer 2018 – Autumn, 2019.

Traduction :

- Traduction de " *Le Syndrome de Gramsci* ", de Bernard Noël, Dar El-Hiwar, juin 2001.
- Traduction de "*La conférence de Cintegabelle*", de Lydie Salvayre, Dar Kodmos, octobre, 2003.
- Traduction de " *L'Inquisition* " de Guy Testas et Jean Testas, Dal Al-Ahali, 2005.

- Traduction de "Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité, de Marc Augé, Bahrain Authority For Culture & Antiquities, Novembre 2017.
- Traduction de "A quoi servent les politiques de mémoire", de Sarah Gensburger et Sandrine Lefranc, Dar Al-Farabi, Beyrouth, novembre 2020.

Participation aux colloques :

- Participation au colloque « Enseignement du FLE, l'acquis et les perspectives en rapport avec les besoins des arabophones », à l'Institut de Langue Française Appliquée (ILFA), le 27, 28 et 29 avril 2006. Titre de mon intervention : «La littérature, cette maladie textuellement transmissible ! Sous-titre : l'utilisation du 'paratexte' et de 'l'incipit' en classe de FLE»
- Participation à une table ronde sur « Les articulations entre enseignement secondaire et enseignement universitaire », au Département de Français, à l'Université de Damas, le 30 mai 2007. Titre de mon intervention « Du lycée au Département de Français, Comment prendre en charge ce passage entre le secondaire et le supérieur ? »
- Participation au séminaire « Pédagogie des grands groupes », au Département de Français, à l'Université de Damas, du 28 au 30 avril 2008. Titre de mon intervention « L'enseignement en 1^{ère} année au Département de Français. Etats des lieux».
- Participation au séminaire "La réforme LMD, enjeux et perspectives pour l'harmonisation régionale et internationale des systèmes universitaires", Université de Damas les 2 et 3 mars 2009.
- Participation aux Journées Scientifiques Inter-Réseaux "Emergences et prise en compte de pratiques linguistiques et culturelles innovantes en situations francophones plurilingues", Université de Damas 26-28 mai 2009.
- Conférence sur « L'incommunicabilité dans la poésie surréaliste amoureuse », CNF de Damas, mars 2010.
- Participation à un séminaire sur "La langue française comme langue étrangère", à l'université Libanaise les 7 et 8 mai 2010.
- Participation à une conférence sur "La traduction et l'interprétation" à l'université de Téhéran du 23 au 25 octobre 2010.
- Participation au séminaire régional "Tourisme et patrimoine", du 23 au 25 novembre 2010, à l'université La Sagesse – Facultés des Sciences Hôtelières, Liban.
- Participation au séminaire "La direction des thèses de doctorat en lettres, Traduction et Sciences du langage" (aux départements de français), à l'université Libanaise les 20 et 21 septembre 2012.
- Participation au colloque "Jean-Jacques Rousseau aujourd'hui" à la Faculté des Langues, à l'université de Téhéran les 10 et 11 octobre 2012.
- Participation dans le cadre d'un projet Tempus au colloque "Implementing Quality Assurance within Higher Education Institutions in the Tempus Partner Countries", à Zagreb en Croatie les 12 et 13 juin 2014.
- Visite scientifique avec une délégation de l'université de Damas à l'université de Téhéran, d'Amir Kabir, d'Al-al-Beit, à l'Université de Téhéran pour les Sciences médicale, et à l'Université Al-Imam Al-Sadeq en Iran, du 8 au 12 mars 2021.
- Visite scientifique avec une délégation de l'université de Damas à l'Université pédagogique de Moscou, à l'Université de Moscou pour la production des

aliments et au Centre Skolkovo pour l'innovation, à Moscou en Russie du 24 au 31 octobre 2021.

Formation :

- *Conception, développement et utilisation d'un cours en ligne*, (Formation de Formateurs aux technologies éducatives : Transfer- Damas), AUF en partenariat avec l'Université de Damas, du 4 au 8 décembre 2005.
- *Tutorer une formation à distance*, (Formation de Formateurs aux technologies éducatives : Transfer- Damas), AUF en partenariat avec l'Université de Damas, du 6 au 13 décembre 2006.
- *Formation aux techniques de management public, Proposée aux cadres et professeurs de l'Université de Damas*, à l'Université de Pierre et Marie Curie (Paris VI), du 3 au 21 juillet 2006, et à l'Université de Gênes (Universita degli Studi di Genova) du 24 au 28 juillet 2006.
- « *La gestion de projets et du temps* », formation à l'Université Saint-Joseph à Beyrouth, du 23 au 25 janvier 2008.
- *Gestion de la rédaction et de la publication scientifique en ligne*, (Formation de Formateurs à la conception, création et gestion de systèmes d'information : Transfer 2.1- Damas), AUF en partenariat avec l'Université de Damas, du 15 au 19 juin 2008.
- Formation de Référénts en Médiation, 11-13 décembre 2017. AUF en partenariat avec l'UNESCO, l'USJ, et le Centre Professionnel de Médiation.

Profession :

- Professeur Titulaire au Département de Français, à l'Université de Damas.
- Enseignante au Diplôme de didactique du Français Langue Etrangère.
- Enseignante à l'ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction), à Damas.
- En 2001 j'ai fait partie d'une commission chargée d'étudier le statut de l'enseignement des langues étrangères dans les universités de Syrie.
- En 2006 j'ai fait partie de La Commission d'Accréditation avec les professeurs : Dr. Mouchaweh, Dr. Kassab Hassan, Dr. Zreik.
- De 2007 à 2012, Responsable du Campus Numérique Francophone de Damas (AUF, Université de Damas).
- De 2012 à 2016, Doyen de l'Institut Supérieur des Langues à l'université de Damas.
- De septembre 2019, à février 2021, Vice-Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines.
- De février 2021 à septembre 2021, Directrice du Bureau des Relations internationales.
- Depuis septembre 2021, Vice-président pour les Affaires scientifiques.

Mayssa Sioufi
Damas, Novembre 2021